



10-та Неділя  
по П'ятидесятниці

10th Sunday  
after Pentecost

## Святі мученики Фотій та Аникита



Мученики Аникита і Фотій (його племінник) були родом із Нікомидії. Аникита, військовий сановник, викривав імператора Діоклетіана (284-305), який встановив на міській площі знаряддя страти, щоб залякувати християн. Розгніваний Діоклетіан наказав мучити святого Аникиту, а потім кинути його на поживу звірам. Але випущений лев зробився покірливий і лащився до нього. Раптово почався сильний землетрус, через що впало капище Геркулеса, і під зруйнованою міською стіною загинуло багато язичників. Палач заніс меч, щоб відсікти голову святому, але сам упав непритомним. Святого Аникиту почали колесувати і палити вогнем, але колесо зупинилося, а вогонь згас. Мученика кинули в казан із киплячим оловом, але олово остигнуло. Племінник мученика - святий Фотій, вітав страждальника і, звернувшись до царя, промовив: "Ідолопоклонник, твої боги - ніщо!" Меч, занесений над новим сповідником, уразив самого ката.

Мучеників посадили в темницю. Через три дні Діоклетіан почав умовляти їх: "Поклоніться богам нашим, і я прослаблю вас і збагачу". Мученики відповіли: "Згинь ти зі своєю честю і багатством!". Тоді їх прив'язали за ноги до диких коней, але святі, яких волочили по землі, залишилися неушкодженими. Не постраждали вони й у розпеченій лазні, яка розвалилася. Потім Діоклетіан повелів розпалити величезну піч, і безліч християн, яких надихнули своїми подвигами святі Фотій і Аникита, самі зайшли до неї зі словами: "Ми християни!" Всі вони померли з молитвою на вустах. Тіла святих Аникити і Фотія не постраждали від вогню і навіть волосся їх залишилося ціле. Бачивши це, багато хто з язичників увірували в Христа. Ця подія відбулася в 305 році.

## Martyrs Anicetus and Photius of Nicomedia



The Martyrs Anicetus and Photius (his nephew) were natives of Nicomedia. Anicetus, a military official, denounced the emperor Diocletian (284-305) for setting up in the city square an implement of execution for frightening Christians.

The enraged emperor ordered Saint Anicetus to be tortured, and later condemned him to be devoured by wild beasts. But the lions they set loose became gentle and fawned at his feet.

Suddenly there was a strong earthquake, resulting in the collapse of the pagan temple of Hercules, and many pagans perished beneath the demolished city walls. The executioner took up a sword to cut off the saint's head, but he fell down insensible.

They tried to break Saint Anicetus on the wheel and burn him with fire, but the wheel stopped and the fire went out. They threw the martyr into a furnace with boiling tin, but the tin became cold. Thus the Lord preserved His servant for the edification of many.

The martyr's nephew, Saint Photius, saluted the sufferer and turned to the emperor, saying, "O idol-worshipper, your gods are nothing!" The sword, held over the new confessor, struck the executioner instead. Then the martyrs were thrown into prison.

After three days Diocletian urged them, "Worship our gods, and I shall give you glory and riches." The martyrs answered, "May you perish with your honor and riches!" Then they tied them by the legs to wild horses. Though the saints were dragged along the ground, they remained unharmed. They did not suffer in the heated bath house, which fell apart. Finally, Diocletian ordered a great furnace to be fired up, and many Christians, inspired by the deeds of Saints Anicetus and Photius, went in themselves saying, "We are Christians!" They all died with a prayer on their lips.

The bodies of Saints Anicetus and Photius were not harmed by the fire, and even their hair remained whole. Seeing this, many of the pagans came to believe in Christ. This occurred in the year 305.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 16)

Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, - і Анголам, і людям.

Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;

як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію...

Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 17, в. 14 – 23)

І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, навколішки впав перед Ним,

і сказав: „Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.

Я його був привів до учнів Твоїх, - та вони не могли вздоровити його”.

А Ісус відповів і сказав: *„О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!”*

Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: „Чому ми не могли його вигнати?”

А Він їм відповів: *„Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: „Перейди звідси туди”, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!*

*Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом”.*

Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: *„Людський Син буде виданий людям до рук,*

*і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне”.* І тяжко вони зажурились...

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 9 – 16)

For I think God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men.

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonoured!

To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless.

And we labour, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the off-scouring of all things until now.

I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you.

For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Therefore I urge you, imitate me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 17, v. 14 – 23)

And when they come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying,

“Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.

“So I brought him to Your disciples, but they could not cure him.”

Then Jesus answered and said, *“O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.”*

And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?”

So Jesus said to them, *“Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.*

*“However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”*

Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,

“and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СЕРПЕНЬ

28 Успіння Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*

### ВЕРЕСЕНЬ

1 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

8 12-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

11 Усікновення Голови Ів. Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*

14 Новий Церковний Рік  
*Літургія 9:30 ранку*

15 13-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

21 Різдво Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*

22 14-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

27 Воздвиження Чесного Хреста  
*Літургія 9:30 ранку*

29 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### AUGUST

Dormition of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*

### SEPTEMBER

11th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

12th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Beheading of John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*

Ecclesiastical New Year  
*Liturgy 9:30 am*

13th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Nativity of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*

14th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Elevation of the Holy Cross  
*Liturgy 9:30 am*

15th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на серпень - Information & activities for August

25 Співдружжя: СУМК

Fellowship: UOY - CYMK

## Інформація та події на вересень-Information & activities for September

1 Співдружжя: СУК

Fellowship: UWAC

4 Сеньйори: Підготовка до вареників

Seniors: Varenyky Preparation

5 Сеньйори: Ліплення вареників

Seniors: Varenyky Production

8 Співдружжя: СУМК

Fellowship: UOY - CYMK

8 Місячні Збори СУК о 12:30

UWAC Monthly Meeting @ 12:30

10 **Реєстрація у Школу бандуристів**

**Bandura Registration @ 7:00 pm**

12 Клуб сеньйорів: Обід для публіки

Seniors Club: Public Lunch

15 Співдружжя: Орден св. Андрія

Fellowship: Order of St. Andrew

15 **Початок Недільної Школи**

**Sunday School Begins**

15 Навчання на бандурі

Bandura Instruction

22 **Парафіяльний Пікнік**

**Parish Picnic @ Centennial Park**

24 Навчання на бандурі

Bandura Instruction

25 Сеньйори: Підготовка до вареників

Seniors: Varenyky Preparation

26 Сеньйори: Ліплення вареників

Seniors: Varenyky Production

29 Співдружжя: ТУС

Fellowship: TYC

**St. Demetrius Youth Appreciation Baseball Game:**

**- Tampa Bay @ 3:07 PM**

**BINGO: Wednesday, August 28 @ 10:00 am at Delta Downsview**

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUOC)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)